

مدرسة الإسكندرية



خولاجي الدير الأبيض (٤)

نيافة أنبا إيفانيوس



ان لم تؤمنوا فلن تفهموا

خولاجي الدير الأبيض (٤)

إعداد: نيافة أنبا إيفانيوس



خولاجي الدير الأبيض (٤)

إعداد: الراهب إبيفانيوس المقاري
epiphaniusmacar@alexandriaschool.org

تمهيد:

أوردنا في الأعداد الثلاثة السابقة الصفحات الأولى مما تبقى من أوراق مخطوط خولاجي الدير الأبيض، الذي يرجع تاريخه إلى الفترة ما بين القرنين الثامن والعاشر الميلاديين، وقد وصل إلينا منه تسع وعشرون ورقة (رَق جلدِي)، تحتوي على عدة قداسات، بالإضافة إلى طقس سر الزيجة. والأوراق التي نشرناها تحتوي على صلاة قسمة للقديس تيموثاوس بطريرك الإسكندرية، وأجزاء من القداس الغريغوري، والقداس الكيرلسي، ومن قداس آخر مجهول النسب، وقداس يوحنا أسقف بصرى وقداس القديس توما الرسول. وستابع في هذا العدد نشر قداس القديس ساويرس الأنطاكي، في لغته القبطية باللهجة الصعيدية، مع ترجمة للنص باللغة العربية، وتقديم بعض التعليقات عليه^(١).

والقديس ساويرس الأنطاكي (٤٦٥ - ٥٢٨م) كانت له علاقة خاصة بالكنيسة القبطية، فقد درس الفلسفة في بدء حياته في الإسكندرية، كما هرب إليها بعد الاضطهاد الذي أثاره يوستينوس (٥١٨ - ٥٢٧م)، وجوستينيان (٥٢٧ - ٥٦٥) على الآباء الذين لم يعترفوا بمقررات مجمع خلقيدونية. وقد أقام في مصر زهاء عشرين عاماً (٥١٨ - ٥٢٨م) حتى نهاية حياته، حيث تتيح بها ودُفن في أراضيها في دير الزجاج غرب الإسكندرية. وقد كرمته الكنيسة القبطية ووضعت اسمه في مجمع القديسين بعد القديس مرقس الرسول مباشرة، كما احتفلت بذكراه ثلاث مرات في السنة كما يذكر كتاب السنكسار القبطي:

¹ Dom E. Lanne, *Le Grand Euchologe du Monastère Blanc*, dans *Patrologia Orientalis*, tome XXVIII, fasc. 2, pp. 269-407.

١. في يوم ٢ بابه تذكاري مجيئه إلى مصر.
٢. في يوم ١٤ أمشير تذكاري نياحته.
٣. وفي يوم ١٠ كيهك تذكاري نقل جثمانه إلى دير الزجاج.

قداس القديس ساويرس الأنطاكي:

١. تشتمل الورقات الثلاث التي نشرها اليوم على جزء من قداس القديس ساويرس، ابتداءً من نهاية صلاة استدعاء الروح القدس حتى نهاية صلاة مجمع القديسين. ونظراً لتأثره بالصراع الذي دار حول طبيعة السيد المسيح بعد مجمعي أفسس وخلقيدونية، نجد أن قداسه يحوي الكثير من التعبيرات التي تندد بالذين يحاولون تقسيم الكنيسة وتهديد وحدتها:

انسأل ونتوسل منك يا رب، أن تذكر كنيسة الجامعة المقدسة الرسولية. هذه الواحدة وحدها من أقاصي الأرض إلى أقاصيها... انزع منها ضلالات الأمم وجذورها... أزل نجاسة الهرطقة ولا تسمح أن يتدنس بها اسمك القدوس بين الأمم. والآن أيضاً الهرطقة التي اجتمعت على كنائسك اطرحها بعيداً عنها، ولا تتسأن تنظر لجسدك المقدس الذي يمزقونه إرباً إرباً؛ لكن اذكر كل بقية الأرثوذكس ولا تتسأن عهدك، لأننا صرنا مساكين جداً. فأعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك، لأنك أنت وحدك من له القوة أن تعطي الحلّ لِمَا لا حلّ له [١].

٢. كما يؤكد هذا القداس على أن الكنيسة واحدة وحدها، أو واحدة وحيدة، بالرغم من الانقسامات الحادثة فيها، وهو لقب الكنيسة الذي ورد بعد ذلك في القداسات القبطية، خاصة القداس الكيرلسي، والذي لم يكن يعرف لقب «الوحيدة» أو «وحدتها» سواء في نصه الصعيدي^(٢) أو حتى في نصه اليوناني^(٣) حتى ذلك العصر.

^٢ خولاجي الدير الأبيض (٢)، مجلة مدرسة الإسكندرية، السنة الثانية ٢٠١٠، العدد الثالث، ص ١٥٥، ١٦٣.
^٣ William F. Macomber, *The Anaphora of Saint Mark according to the Cacomarcik Codex*, in: *Orientalia Christiana Periodica*, 45 (1979), pp. 75 - 98.

نص المخطوط

قداس القديس ساويرس الأنطاكي:

صفحة ١٠١ و ١٠٢

ῤ̄	١٠١
	[صلاة الاستدعاء]
ΠΕΝΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΠΕΝΣΩΤΗΡ	إلها ومخلصنا (σωτήρ)
Ἰ̄C ΠΕΧ̄C / ΕΠΚΩ ΕΒΟΛ	يسوع المسيح (χριστός)
ΝΝΕΝΝΟΒΕ ΕΥΩΝΖ ΨΑ ΕΝΕΖ	لغفرة خطايانا ولحياة أبدية
/ ΝΝΕΤΝΑ.Χ̄Γ̄ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤϞ.	لمن يتناول منه.
Αἰ̄ο Π̄.Χ̄οεῖC / ΚΑΤΑ ΘΕ	نعم يا رب، مثلما (κατά)
ΕΤΕΡΕ ΝΕἰ̄ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΧΗΚ	اكتملت هذه الأسرار
ΕΒΟΛ / Ζἰ̄ΤΝ ΤΕΝΕΡΓἰ̄Α	(μυστήριον) بعمل
ΝΤΕΧΑΡἰ̄C ΝΤΕΚΒΟΜ̄ / ΝΤΕἰ̄ΖΕ	(χάριC) نعمة (ἐνέργεια)
ΟΝ ΜΑΡΟΥΨΩΠΕ ΝΝΕΤΝΑ.Χ̄Γ̄	قوتك، هكذا أيضاً ليصير
Ε / ΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ	من يتناولون منها (كاملين).
ΜΠΡΤΡΕΛΑΑΥ ΤΩΝ ΕΡΝ /	لا يتقدم أحداً إلى الأقداس
ΤΒἰ̄ΝΕἰ̄ ΕΖΟΥΝ ΨΑΡΟϞ	بقساوة قلبه وهو غير تائب،
ΜΠΤΒΒḠ Ζἰ̄ΤḠ / ΠΕΝΨΟΤ	لكن (ἀλλά) غير قلوبنا
ΜΠΕϞΖΗΤ ΝϞΜΕΤΑΝΟΕἰ̄ ΑΝ /	جميعاً وأعددها حسب
ΑΛΛΑ ΠΕΕΝΕ ΝΖΗΤ ΤΗΡḠ	مشيئتك الصالحة.
ΑΥΩ ΝΤCΒ / ΤΩΤΟΥ ΠΡΟC	
ΠΕΚΟΥΨΩ ΕΤΝΑΝḠḡ /	
ΝΤΟΚ ΠΕΤΠΩΩΝΕ ḠΖΩΒ Νἰ̄Μ	(لأنك) أنت الذي تحول كل
ΕΖΟΥΝ Ε / ΠΑΓΑΘΟΝ	الأعمال للخير (ἀγαθόν)،
ΑΥΩ ḠΓΤΑ.Χ̄ΡΕ ΤΕΚΖΟΤΕ	وتثبت فينا مخافتك ورجاء
ΖΡΑἰ̄ / ΝΖΗΤḠ ΜΝ ΘΕΛΠἰ̄C	(ἐλπίC) الحياة الآتية.
ΜΠΩΝΖ ΕΤḠḠΨΩ / ΠΕ.	١٥
ΕΠἰ̄ΔΗ ΑΝ ΜΑΤΕ	لأننا (ἐπειδή) يا رب نلنا

ΠΧΟΕΙΣ ΝΤΜΝΤ / ΡΜΜΑΟ ΝΤΕΚΜΝΤΑΓΑΘΟΣ ΖΙΤΜ ΠΧΩΚ / ΕΒΟΛ ΝΝΕΙΔΩΡΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΝ ΤΕΙΘΥΣΙΑ / ΝΝΟΕΡΑ ΕΝΤΗΚ ΝΖΗΤ ΖΩΣ ΕΑΝΟΥΩ Ε / ΜΑΤΕ ΜΠΑΓ ΑΥΩ ΤΝΝΑΜΑΤΕ ΜΠΣΕΕ / ΠΕ ΝΝΕΝΑΙΤΗΜΑ ΤΗΡΟΥ ΕΤΝΝΑΑΙΤΕΙ Μ / ΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΡΟΟΤΚ.	من غنى صلاحك (ἀγαθόν) بتكميل هذه القرابين (δῶρον) المقدسة والذبيحة (θυσία) العقلية (νοερός)، ولنا ثقة أنه كما أننا قد لننا هذا، سوف ننال كل طلباتنا (αίτημα) الأخرى التي نطلبها (αίτεϊν) منك.
ΤΝΣΟΠΣ ΑΥΩ ΤΝ / ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟΚ ΠΧΟΕΙΣ ΕΤΡΕΚΡ ΜΠΕ / ΕΥΕ ΝΤΕΚΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑΠΟΣΤΟ / ΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΕΙΟΥΕΓ ΜΑΓΑΑΣ ΧΙΝ / ΧΩϞ ΜΠΚΑΖ ΨΑ ΑΡΗΧϞ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΣ ΖΝ / ΖΕΝΖΒΗΥΕ ΕΝΑΝΟΥΟΥ ΖΝ ΝΔΟΓΜΑ ΝΤΜΕ / ΖΝ ΟΥΜΕΕΥΕ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΖΜ ΠΖΑΡΕΖ ΕΝΕΚ / ΝΤΟΛΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΧΕΚΑΣ ΕΑΣΨΩΠΕ ΝΣΩ / ΜΑ ΜΠΕΧΣ ΝΣΨΩΝϞ ΜΝ ΤΕΣΑΠΕ ΜΜΙΝ / ΜΜΟΣ ΠΩΡΚ ΝΤΕΠΛΑΝΗ ΝΝΖΕΛΛΗΝ Ε / ΖΡΑΓ ΜΝ ΤΕΣΝΟΥΝΕ ΑΥΩ ΜΑΕΙΝ ΝΙΜ	أوشية السلامة نسأل ونتوسل (παρακαλεϊν) منك يا ربُّ، أن تذكر كنيستك (ἐκκλησία) الجامعة (καθολικός) المقدسة الرسولية (ἀποστολικός) هذه الواحدة وحدها من أقاصي الأرض إلى أقاصيها، احفظها في أعمال صالحة، وفي عقائد (δόγμα) الحق، وفي الفكر الأرثوذكسي (ὀρθόδοξος)، وفي حفظ وصاياك (ἐντολή) المقدسة، لكي كما أنها جسد (σῶμα) المسيح (χρίστος) تتحد برأسها الخاص بها. انزع منها ضلالات (πλάνη) الأمم

(Ἑλλην) وجذورها، وكل علامات

P̄B	١٠٢
<p> ΝΤΕ ΤΜΝΤρεϕωμϖε Εἰδωλον. ϕἰτοϖ ε / Βολ ρη τηψυχῆ ϕωτε εβολ ΜΠχῶρῆ / Νηρῆρεσις ΝΓτμςγνχωρεῖ εχερῆ / πεκραῆ ετογααβ ρη ηρεθνος ρῆτοοτοϖ / αγω θαῖρεσις οη τεῆνοϖ Ντασσωοϖ ε / ροϖη ενεκκλησιῆ νοχς εβολ ῆρητοϖ / ΝΓτμοβϖκ εκναϖ επεκσωμα ετοϖ / ααβ εϖπωϖ μμοϖ ϖαϖ ϖαϖ. αλλα αρῆ / Μπεεϖε Μπωωχπ τηρϖ Ννορθο.δοξῶς / ΝΓτμρ πωβϖ Ντεκαδῆαθγκῆ χε αν / ρ ρηκε εματε βοηεῖ ερον Ννοϖτε πεῆ / σωτηρ ετβε πεοοϖ Μπεκραῆ Ντοκ / γαρ μαγαακ πετε οϖη βομ μμοϖ ε† νοϖ / βωλ Ννετε Μη βωλ ηρητοϖ </p>	<p> عبادة الأوثان (εἶδωλον)، أبعدھا عن نفوسنا (ψυχή)؛ أزّل نجاسة الهرطقات (αἵρεσις) ولا تسمح (συνχωρεῖν) أن يتدنس بها اسمك القدوس بين الأمم (ἔθνος)؛ والآن أيضاً الهرطقة (αἵρεσις) التي اجتمعت على كنائسك (ἐκκλησία) اطرحها بعيداً عنها، ولا تتس أن تتظر لجسدك (σῶμα) المقدس الذي يمزقونه إرباً إرباً؛ لكن (ἀλλά) اذكر كل بقية الأرثوذكس (ὀρθοδόξος) ولا تتس عهدك (διαθήκη)، لأننا صرنا مساكين جداً، فأعنا (βοηθεῖν) يا الله مخلصنا (σωτήρ) من أجل مجد اسمك، لأنك (γάρ) أنت وحدك من له القوة أن تعطي الحلّ لما لا حلّ له. </p>

		أوشية البطريك والأساقفة			
αρ̄τ̄	πμεεγε	πχοε̄ις	١٥	اذكر يا ربُّ جميعَ الأساقفة	
nnε̄π̄τ̄κκοπος	τη / ρου			الأرثوذكس (ἐπίσκοπος)	
norθoδoξoς	ετωωτ			الذين (ὀρθοδόξος)	
εβολ	̄m / πωαχε	ntme		يفصلون كلمة الحق،	
nzoγo δε	πενπετογααβ /			وبالأكثر (δέ) أبانا القديس	
nēiωτ	narxheπ̄τ̄κκοπος			رئيس الأساقفة	
αββα	n̄im / mn			أنبا (ἀρχιεπίσκοπος)	
περκεωβηρλιτογργoς				(ἀββᾶ) (فلان) وشريكه في	
nēπ̄τ̄κ̄o / ποc	αββα n̄im mn			الخدمة (λειτουργός)	
πεσεεπε	nēπ̄τ̄κκο / ποc		٢٠	الأسقف (ἐπίσκοπος) أنبا	
norθoδoξoς.	oγωz	epooγ		(ἀββᾶ) (فلان)، وبقية	
noγcoφ̄iā / εχn	τcoφ̄iā			الأساقفة (ἐπίσκοπος)	
αγω	εχn	teχαρ̄iς	ntak /	الأرثوذكس (ὀρθοδόξος)	
τααc	naγ	oγωαχε		زدهم حكمةً (σοφία) فوق	
mmntpeφmoone	/ eφkto			حكمةً (σοφία)، وفوق	
nnεcooy	μποze	n̄logīkon.		نعمتك التي أعطيتهم (زدهم)	
za / pez	epooγ	eyoγox	zn	٢٥	كلمة رعاية ليردوا خراف
teγψγx̄h̄	mn / peγcωma			القطيع الناطق (λογικός)؛	
eycbτωτ	eφ̄i	za	k̄īn̄d̄yνοc		احفظهم سالمين في نفوسهم
/ n̄im	za	ποze	zn	oγoyroτ	(ψυχή) وأجسادهم
				(σῶμα)، (ليكونوا)	
				مستعدين أن يحتملوا بفرح	
				كل المخاطر (κίνδυνος)	
				من أجل الرعاية.	
				أوشية القسوس	
αρ̄τ̄	πμεεγε	πχοε̄ις		اذكر يا ربُّ القسوس	
nnε̄π̄pecb̄yτεροc		nor		(πρεσβύτερος)	

/ ΘΟΔΟΣΟΣ ΝΓΤΡΕΥΑΥΞΑΝΕ	الأرثوذكس (ὀρθόδοξος)
ΖΜ ΠΜΕΕΥΕ / ΜΝ ΠΕΣΧΗΜΑ ٢٠	اجعلهم أن ينموا
ΝΤΜΝΤΟΥΗΗΒ † ΝΟΥ / ΒΙΟΣ	(αὐξάνειν) في الفكر
ΝΡΕΦΕΙΜΕ ΕΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	وفي الشكل (σχῆμα)
ΜΠΝΟΥΤΕ	الكهنوتي، أعطهم حياة
	(βίος) العارف بأسرار
	(μυστήριον) الله.

صفحة ١٠٥ إلى ١٠٨

ῤ̅	١٠٥
ΜΟΕΙΤ ΖΗΤΟΥ ΕΖΟΥΝ	أهدمهم للتقوى (εὐσεβής):
ΕΤΜΝΤΕΥΣΕΒΗΣ /	ليتوهجوا بنار الإيمان
ΜΑΡΟΥΛΩΒΩ ΖΝ ΟΥΚΩΖΤ	(πίστις) الأرثوذكسي
ΖΑ ΤΠΙΣΤΙΣ / ΝΟΡΘΟΔΟΣΟΣ	(ὀρθόδοξος) لكي يُثبَّتوا
ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΤΑΧΡΟ Ν΄ΡΗΝΗ /	سلام (εἰρήνη)
ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.	(ἐκκλησία) الكنيسة.
	لأوشية الثمار ومياه الأنهار]
ΠΩΙΒΕ ΝΝΚΑΡΠΟΣ Ν /	امنحنا (χαρίζειν) تنوع
ΤΕΡΟΜΠΕ ΕΚΕΧΑΡΙΖΕ ΜΜΟΥ ٥	ثمار (καρπός) السنة
ΝΑΝ ΖΝ ΟΥΚΡΑ / ΣΙΣ	باعتماد الجو (κρᾶσις) ^(٤) ؛
ΕΝΑΝΟΥΣ ΤΒΙΝΕΙ ΕΠΕΣΧΤ	ونزول الندى والأمطار
Ν΄ΩΤΕ / ΜΝ ΜΜΟΥ ΝΖΩΟΥ	الصالحة لازدهار ثمار
ΕΤΡ ΝΟΦΡ ΕΟΓΟΥΩΩΛΕ /	(καρπός) الأرض لتكمل
ΝΝΚΑΡΠΟΣ ΜΠΚΑΖ ΕΥΧΗΚ	بغزارة (φθόνος) ^(٥) . صعود

^٤ الكلمة القبطية المأخوذة عن اليوناني هنا (κρᾶσις) معناها الحرفي: مزيج، وهي لا تعني الحرارة في حد ذاتها، بل مدى الحرارة أو البرودة، أي مدى امتزاج الحرارة بالبرودة. لذلك دخلت هذه الكلمة في بعض صلواتنا: مزاجاً طيباً للهواء (تحليل الكهنة، كتاب الأجيبة)، أو: مزاجاً حسناً للهواء (القداس الغريغوري).
^٥ حرفياً: لتكمل فوق مستوى الحسد.

ΕΒΟΛ ΕΧΜ ΦΘΟ / ΝΟΣ.	مياه النهر على الأرض من
ΟΥΒΙΝΕΓ̄ ΕΖΡΑΓ̄ ΕΧΜ ΠΚΑΖ	منابعها (ταμιεῖον) حسب
ΝΜΜΟΥ / ΝΕΙΤΟΥΕ ΜΠΕΤΕΡΟ	١٠ عاداتها (κατά)
ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΥΤΑΜΙΟΝ / ΚΑΤΑ	لتعزية ((συνήθεια)
ΤΣΥΝΗΘΙΑ	الفقراء بها (παραμυθία)
ΤΠΑΡΑΜΥΘΙΑ ΝΝΖΗΚΕ ΕΒΟΛ	وبهبة (χορηγία) ضرورات
ΖΝ ΝΑΓ̄ ΜΝ ΤΕΧΟΡΗΓΙΑ /	الحياة. لأنك أنت المغذي
ΝΤΒΙΝΩΝΖ ΝΤΟΚ ΓΑΡ ΠΕ	المساكين والمعطي الحياة
ΠΡΕΦΑΑΝΩ / ΝΝΖΗΚΕ	للذين في الضيقات؛ والمعطي
ΠΡΕΦΤ̄ ΜΠΩΝΖ ΝΝΕΤΖ̄Ν ΖΕΝ /	أسباباً (ἀφορμή) لخليقته
ΖΟΧΖΧ ΠΕΤΤ̄ ΝΖΕΝΑΦΟΡΜΗ	١٥ في مناسبات (πλάσμα)
ΜΠΕΦ / ΠΛΑΣΜΑ ΖΝ	(ἀφορμή) كثيرة ليجدوا
ΖΕΝΑΦΟΡΜΗ ΕΥΩΥ ΕΤΡΕΥ /	قوت معيشتهم يوماً فيوماً.
ΖΕ ΕΠΕΥΩΝΖ ΕΠΕΥΩΝΖ	افتح يدك فتراضي كل
ΕΠΕΖΟΥ ΠΕΖΟΥ / ΟΥΩΝ	أحد، (وتتقذ) من كل
ΕΤΕΚΒΙΧ ΝΓΡΩΨΕ ΕΟΥΟΝ	هلاك، ومن كل بلية
ΝΙΜ / ΜΝ ΤΑΚΟ ΝΙΜ ΜΝ ΠΛΥΓΗ	(πληγή)، وأبعد الغضب
ΝΙΜ ΑΥΩ ΝΓ / ΦΓ ΜΜΑΥ	٢٠ الذي علينا (ὀργή)
ΝΤΟΡΓΗ ΕΥΖΙΧΩΝ ΤΕΝΟΥ Ε /	الآن، حتى لا تقف آثامنا
ΤΜΤΡΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ	(ἀνομία) ضدًا لصلاحك
ΑΖΕΡΑΤΟΥ ΟΥΒΕ /	(χρηστός).
ΤΕΚΜΝΤΧΡ̄ΣΤ̄Ο̄Σ	
	[أوشية الموضع]
ΑΡΓ̄ ΠΜΕΕΥΕ ΠΧΟΕΙΣ	اذكر يا ربُّ هذا الدير
ΜΠΕΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ / ΠΑΓ̄ ΜΝ	(μοναστήριον) وكل
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΜ ΝΟΡΘΟΔΩ	دير (μοναστήριον)
/ ΣΟΣ ΜΝ ΗΓ̄ ΝΙΜ ΜΠΙΣΤΟΣ	٢٥ أرثوذكسي (ὀρθόδοξος)
ΝΓΖΑΡΕΖ ΕΡΟΝ / ΝΜΜΑΥ ΖΝ	وكل بيت مؤمن (πιστός)

ΤΠΙΣΤΙΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΨΑ / ΠΕΝΖΑΕ ΝΝΙΨΕ ΧΕ ΠΑΓ ΠΕ ΤΝΖΕΛΠΙΣ /	احفظنا معاً في الإيمان (πίστις) الأرثوذكسي (ὀρθόδοξος) حتى النفس الأخير لأن هذا هو رجاؤنا (ἐλπίς).
αρῖ πμεεγε πχοεῖς ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΜΝ ΝΕΝ / CNHY ΕΤΑΖΕΡΑΤΟΥ ΑΥΩ ΕΤΨΛΗΛ NM / ΜΑΝ ΜΝ ΝΚΟΟΥΕ ΕΤΜΠΕ ٢٠ ΝΒΟΛ ΖΑΡΕΖ Ε / ΡΟΝ ΝΜΜΑΥ ΖΝ ΤΠΑΡΜΒΟΛΗ ΝΤΕΚΒΟΜ ΝΝΟΥΤΕ	[أوشية القيام] اذكر يا ربُّ آبائنا وإخوتنا القيام ههنا والمصلين معنا، و(كذلك) الآخرين الغائبين، احفظنا معهم في معسكر ^(٦) (παρέμβολη) قوتك الإلهية،

ῖ	١٠٦
ΑΥΩ ΝΓΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝCOTE ΕΤΛΟΒΨ / ΝΤΕ ΠΑῪΒΟΛΟΣ ΜΝ ΒΟΡΒC ΝΙΜ ΝΑῪΑΒΟ / ΛΙΚΟῪ Η ΠΠΑΨ ΝΝΔΙΚΑῪΩΜΑ ΝΝΟΥΧ /	وانقذنا من سهام إبليس (διάβολος) الملتهية، ومن كل المصائد الشيطانية (διαβολικός) أو من فخ التزكية (δικαίωμα) الكاذبة.
αρῖ πμεεγε πχοεῖς ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΤΑῪΝΕΧ / ΠΕΥΡΟΥΨ ΕΡΟΝ ΧΕ ΑΡῖ ΠΕΝΜΕΕΓΕ ΖΝ /	[أوشية التذكار] اذكر يا ربُّ كلَّ أحد ألقى همه علينا أن نذكره في ه صلواتنا وطلباتنا أمامك، يا

^٦ يمكن ترجمتها إلى مجال أو نطاق قوتك الإلهية، انظر القداس الكيرلسي من هذا الخولاجي: مجلة مدرسة الإسكندرية، السنة الثانية ٢٠١٠، العدد الثالث، ص ١٦٣.

ΝΕΝΩΛΗΛ ΜΝ ΝΕΝΣΟΠΣ	(καιρός) وفي وقت (إلهنا،
εζραῖ ψαροῦ / ΠΕΝΝΟΥΤΕ	هذه الصعيذة (أناφορά)
αγω ζμ πκαῖρος ντεῖλᾶνᾶ /	المقدسة، فهذا التذكار الذي
φορα ετογααβ αγω πεῖρ	نصنعه الآن من أجلهم، ليكن
πμεεγε τε / ΝΟΥ ΕΤΝΕΙΡΕ	لهم سوراً حصيناً يطرد بعيداً
μμοϕ ετβηητοϕ μαρεϕ /	عنهم كل أذية (βλάβη)
ψωπε ναϕ νοϕσοβτ	للشيطان (δαίμονιον)
εϕταχρηϕ εϕ / ΝΟΥΨΠ	وكل مكيدة (ἐπιβουλή)
νσαβολ μμοϕ νεβλαβη	للناس الأشرار (πονηρός).
νῖμ / ΝΤΕ ΝΔΔῖΜΩΝῖΟΝ ΜΝ	
επεῖβοϕλη / νῖμ νρῶμε	
μπονηρος.	
ἄετσα / ανϕ ννηκε ἡ	الذين يعولون المساكين،
νετψωπ εροϕ νῖ /	والذين يضيفون الغرباء، والذين
ψμμο ἡ νετᾶῖακονεῖ	يخدمون (διακονεῖν)
ενεχρια ννε / τογααβ. ἡ	احتياجات (χρεία) القديسين
νετϕ καρπος ζν καρποφο	والذين يثمرون (καρπός)
/ ρῖᾶ νῖμ ενανοϕϕ ντοϕϕ	كل ثمار (καρποφορία)
θηροϕ τοϕ / εῖτοϕ ναϕ	حسنة، عوضهم جميعاً في يوم
μπεζοϕϕ μπζαπ ἡμῆ νῖ /	الدينونة العادلة، وأعطنا أن
τρενσωτμ νμμαϕ ετεσμἡ	نسمع معهم ذلك الصوت
μμακαρῖᾶ / ετμᾶϕ χε	المبارك (μακάριος) القائل:
αμηῖτῖν νετσμαμαατ / ντε	تعالوا يا مباركي أبي، رثوا
παεῖωτ	(κληρονομεῖν) الملك المعد
ντετνκληρονομεῖ ἡ /	لكم منذ تأسيس
τμντερο ἡταῖσβτωτς	(καταβολή) العالم
νητν χῖν / τκαταβολη	(κόσμος)، لأنني جعت
μπκοσμος αῖζκο γαρ ατε /	فأطعمتموني، عطشت
τντμμοῖ αῖεῖβε ατετντσοῖ	فسقيتموني، كنت غربياً

<p>NEIO N̄ / CMMO ATETN̄COPIT ٢٥ EPOTN̄ EIKHK A / ZHY ATETN̄† ZIOWT EICWONE AYŪ / EI ZM PECTEKO ATETN̄OM PAWIńE</p>	<p>فقبلتموني عندكم، كنتُ عرياناً فكسوتهموني، كنتُ مريضاً وكنتُ في السجن فزرتهموني..</p>
<p>ARĪ PMEEYE PXOEIC NNKAΘHΓOYMEHOC MPEKΛAOC NAĪ NTAΥ KAΘHΓEĪ MMOOY / ZN ٣٠ ΘEΛΠIC MΠOYXAI NAZMOY ZN OYXOK / EBOL ZN TMNTZMZAΛ MΠAIABOΛOC Ū / POY EZOYN EPEKOZE OPBOY EZOYN ETEK</p>	<p>[أوشية الموعوظين] اذكر يا ربُّ موعوظي (κατηχούμενος) شعبك (λαός) والذين يعظونهم (κατηχεῖν) برجاء (ἐλπίς) الخلاص، حرّهم بالتمام من خدمة إبليس (διάβολος)، احسبهم ضمن قطيعك، سيح عليهم في</p>

<p>PAĪPE OYENZ POYOEIN MPEKZO EBOL EXW / OY XITOU EZOYN EPEKMA NWCPE ETCB / TWT ETETEKMA ETOYAAAB PE PXOEIC PAĪ / NTANEKBIX CBTWTq.</p>	<p>١٠٧ حظيرتك، أظهر نور وجهك عليهم، أدخلهم إلى مسكنك المُعد، الذي هو مسكنك المقدس، يا ربُّ، هذا الذي هيأته يدك.</p>
<p>ARĪ PMEEYE PXOEIC ٥</p>	<p>[أوشية القرايين] اذكر يا ربُّ الذين قدموا لك ه</p>

<p>NNENTAΓEINE NAK EZOY / NNEIΔWPON MΠOY NZOY MN NETERE / ΠOYΑ ΠOYΑ TΩY ZM ΠEYHHT ENTΟΥ MN / OYON NIM NTAGEINE NAK EZOYN EBOΛ ZN / NETE OYNTAY MN NETOYΩY EEINE NAK / EZOYN EMN BOM MMOY NTOK ΓAP KCOY / MΠCOBTE MΠZHHT MΠOYΑ ΠOYΑ EKETOY / EIO NAȲ NNEKAWPEA NATΩXN AYΩ / NPMMAO.</p>	<p>اليوم هذه القرايين (δῶρον) وكل واحد قرر في قلبه أن يقدم، وكل واحد قدم لك مما له، وكل من يريد أن يقدم لك وليس له قدرة، لأنك (γάρ) أنت تعرف استعداد قلب كل واحد، عوضهم بعطاياك (δωρεά) الغنية التي لا تقنى. ١٠</p>
<p>EPIDH PXOEIC OYΠPOCTAY / MA ΠE NTE ΠEKMONOΓENHC NYHPE EI / TPENKOINΩNEI EP PMEEYE NNEKTE / TOYAAAB.</p>	<p>[المجمع لأن (ἐπειδή) هذا يا ربُّ أمر ابنك الوحيد (πρόσταγμα) أن نشترك (μονογενής) في تذكار (κοινωνεῖν) قديسيك.</p>
<p>KATAXIOY NΓP PMEEYE NNEH / TAYPANAκ XIN ΠOYA ENEZ NENEIOTE / MΠATPIAPXHC MΠPOΦHTHC. NACOC / TOLOC MMAPTYPOC NZOMOLOGITHC N / KYPZ NEYAGΓEΛICTHC ΠN̄A NIM EAY / XAK EBOΛ ZNTEKPICTIC ΠNOYTE /</p>	<p>تفضل (καταξιοῦσθαι) أن تذكر الذين أرضوك منذ البدء، آباءنا رؤساء الآباء والأنبياء (πατριάρχης) والرسل (προφήτης) والشهداء (ἀπόστολος) والمعترفين (μάρτυς) والمبشرين (ὁμολογητής) والإنجيليين (κήρυξ)</p>

	وكل أرواح (πνεῦμα) الذين كملوا في إيمانك (πίστις) يا الله.
<p>ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΝΖΟΥΟ ΤΕΘΕΟΔΩΚΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ / ΑΥΩ ΤΕΤΟ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΟΥΟΕΪΩ ΝΪΜ / ΘΑΓΓΙΑ ΜΑΡΤΙΑ ΜΝ ΠΣΕΕΠΕ ΝΝΕΤΟΥΑ / ΔΒ ٢٥ ΤΗΡΟΥ</p>	<p>وبالأكثر (δέ) جداً والدة الإله (θεοτόκος) القديسة والعذراء كل حين (παρθένος) القديسة (ἅγια) مريم، وكل بقية ٢٥ القديسين.</p>
<p>ΚΑΓ ΓΑΡ ΝΤΟΥΟΥ ΖΩΟΥ ΟΥΕΥΦΡΟ / ΣΥΝΗ ΝΑΥ ΤΕ ΤΒΪΝΑΖΕΡΑΤΝ ΝΜΜΑΥ / ΑΥΩ ΕΤΑΛΟ ΝΑΚ ΕΖΡΑΓ ΝΤΕΪΘΥΣΙΑ ΝΛΟ / ΓΪΚΗ ΑΥΩ ΝΑΤΠΕΖΤ ΣΝΟΥ ΕΒΟΛ ΚΑΝ / ΕΥΧΕ ΑΥΜΑΤΕ ΝΜΜΑ ΝΨΩΠΕ ΕΤΖΝ / ΜΠΗΥΕ ΑΥΩ ٣٠ ΣΕΝΑΜΠΩΑ ΝΖΕΝΤΑΕΪΘ / ΕΥΧΟΣΕ ΜΠΝΑΥ ΕΤΟΥΝΑΣΕΡ ΝΕΚΛΟΜΚΑ</p>	<p>لأنه (καὶ γάρ) يكون لهم الفرح (εὐφροσύνη) أن تقف معهم وتقرب لك هذه الذبيحة (θυσία) (λογικός) العقلية وغير الدموية، حتى وإن (κἄν) نالوا المكان الذي في السماء، سيكونون مستحقين ٣٠ لكرامات سامية في لحظة توزيع الأكاليل</p>
<p>ΡΗ</p>	<p>١٠٨</p>
<p>ΤΑ ΠΥΓ ΝΝΕΠΡΑΞΙΣ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΖΝ ΝΟΥ / ΟΕΪΝ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΥΧΡΙΑ ΔΝ ΝΝΕΠΡΟΣ / ΦΟΡΑ ΖΑΡΟΥ ΚΩ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ / ΕΤΒΕ ΝΕΥΣΟΠΣ ΑΥΩ ΕΤΒΕ</p>	<p>حسب (κατά) قدر أعمال (πρᾶξις) كل واحد في نور القديسين؛ إنهم لا يحتاجون (χρεία) تقدمات (προσφορά) من أجلهم، لكن (δέ) اغفر لنا آثامنا</p>

<p>ΠΕΚΡΑΝ̄ ΕΤΟΥ / ΑΑΒ ΝΤΑΥΤΑΥΟΥ ΕΖΡΑΓ̄ ΕΧΩΝ..</p>	<p>٥ (ἀνομία) من أجل طلباتهم ومن أجل اسمك القدوس الذي دُعِيَ علينا.</p>
<p>ΑΡΓ̄ ΠΜΕΕΥΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΝΕΠ̄Τ̄ΣΚΟΠΟΣ ΝΟΡ / ΘΟΔΟΞΟΣ ΝΤΑΥΨΡΠ ΝΚΟΤΚ / Χ̄ΙΝ̄ Γ̄ΑΚΩ / ΒΟΣ ΠΑΡΧΗΕΠ̄Τ̄ΣΚΟΠΟΣ ΑΥΩ ΠΜΑΡΤΥ / ΡΟΣ ΨΑΖΡΑΓ̄ ΕΤΕΝ̄Ο̄Υ ΝΕΤΣΟΠΣ ΖΜ ΠΨΑ / ΧΕ ΖΑ ΤΠ̄ΙΣΤ̄ΙΣ ١٠ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ..</p>	<p>أوشية الراقدين [اذكر يا ربُّ الأساقفة (ἐπίσκοπος) الأرثوذكس (ὀρθόδοξος) الذين سبقوا ورقدوا منذ يعقوب رئيس الأساقفة (ἀρχιεπίσκοπος) والشهيد (μάρτυς) إلى الذين يتوسلون بالكلمة الآن لأجل الإيمان (πίστις) الأرثوذكسي (ὀρθόδοξος).</p>
<p>ΑΡΓ̄ ΠΜΕΕΥΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΝΕΝΕῙΟΤΕ ΕΤΟΥΑ / ΑΒ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΜΝ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΝΑΓ̄ ΝΤΑΥΑ / ΓΩΝΙΖΕ ΖΑ ΠΕΚΡΑΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΑΥΡ ΟΥ / ΟΕΙΝ̄ ΕΝΕΚΕΚΚΛΗΣΙᾹ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΝ ΟΥΟ / ΕΙΝ̄ ΝΓΝΩΣ̄ΙΣ ΝΑΓ̄ ΖΙΤΝ ١٥ ΝΕΥΣΟΠΣ ΕΚΕ / ΧΑΡΙΖΕ ΝΑΝ ΝΟΥΒΙΟΣ ΝΑΤΑΡΙΚΕ ΑΥΩ / ΤΠ̄ΙΣΤ̄ΙΣ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΕΧΝ ΨΒΤ̄Σ / ΤΕΝΒῙΝΕΓ̄ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΙΜΑ ΝΨΩΠΕ ΕΣ / ΣΒΤΩΤ ΑΥΩ ΕΣΟ ΝΑΤΧΡΟ ΕΡΟΣ / ΖΙΤΝ / ΝΑΥΝΑΜΙΣ ٢٠</p>	<p>اذكر يا ربُّ أبونا القديسين باسيليوس وغريغوريوس اللذين جاهدا (ἀγωνίζεσθαι) من أجل اسمك القدوس وأضاءا كنائسك (ἐκκλησία) المقدسة بنور المعرفة (γνώσις) امنحنا (χαρίζειν) بصلواتهما حياةً (βίος) بلا لوم، وإيماناً (πίστις) رسوليّاً (ἀποστολικός) بلا تغيير، وخرجاً إلى المكان المُعدّ الذي لا يُغلب من قِوات (δύναμις) الظلمة لتقف أمام منبرك</p>

ΜΠΚΑΚΕ ΤΕΝΘΪΝΑΖΕΡᾶ / ΤΝ	المخوف المملوء دالة (βῆμα)
ΕΠΕΚΒΗΜΑ ΕΤΖΑΖΟΤΕ	(παρρησία).
ΕΣΜΕΖ ΕΒΟΛ / ΖΝ	
ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ ..	
ΑΡΤ ΠΜΕ / ΕΥΕ ΠΧΟΕΪΣ	اذكر يا ربُّ القسوس
ΝΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΑΥ /	(πρεσβύτερος) الذين
ΨΡΠ ΜΤΟΝ ΜΜΟΟΥ ΜΝ	سبقوا فرقدوا والشمامسة
ΝΔΙΑΚΟΝΟΣ ΜΝ /	(διάκονος) ومساعدى
ΝΖΥΠΟΔΙΑΚΟΝΟΣ ΜΝ ٢٥	الشمامسة (ὕποδιάκονος)
ΝΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ / ΜΝ	والقراء (ἀναγνώστης)
ΜΜΟΝΑΧΟΣ ΜΝ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ	والرهبان (μοναχός)
ΜΝ / ΝΛΑΪΚΟΣ ΜΝ ΝΕΡΨΟΥ	والعذارى (παρθένος)
ΜΝ ΟΥΟΝ ΝΪΜ / ΝΤΑΥΨΡΠ	والعلمانيين (λαϊκός) والملوك
ΜΤΟΝ ΜΜΟΟΥ ΖΝ ΤΠΪΤΪΣ /	وكل أحد قد سبق ورقد في
ΜΠΕΧ̄C ΜΝ ΝΕΝΤΑΝΤΑΛΟ	إيمان (πίστις) المسيح
ΝΑΚ ΕΖΡΑΓ̄ / ΖΑΡΟΥ ΜΝ ΝΑΓ̄ ٣٠	(χριστός) الذين قدمنا لك
ΟΝ ΤΕΝΟΥ ΕΤΟΥΝΑΤΑΥΟ /	من أجلهم، وأيضاً أولئك الذين
ΕΝΕΥΡΑΝ ΝΑΚ ΖΡΑΓ̄ ΖΜ ΠΕΪΜΑ	نذكر لك أسماءهم في هذا
ΜΠΟΥΟΥ ΝΖΟΥΟΥ/	الموضع اليوم.
ΟΝΟΜΑΤΑ	(ὀνόματα) الأسماء

تعليقات على النص:

(١) [١٠١ : ١]: يبدأ القداس بخاتمة صلاة استدعاء الروح القدس،
ويمكننا استكمال مقدمة هذه الصلاة من قداس للقديس ساويرس ما يزال
مستعملاً حتى الآن في الكنيسة الأنطاكية^(٧) :

⁷ *Anaphoras, The Book of the Divine Liturgies According to the Rite of the Syrian Orthodox Church of Antioch*, Translated from the Original Syriac by: Archdeacon Murad Saliba Barsom, The Syrian Orthodox Church in the United States of America and Canada, 1991, p. 418.

[أرسل إلينا من موضعك المقدس العالي روحك المعزي، الربّ معطي الحياة ...
حتى يصير هذا الخبز الجسد المحيي، الجسد السماوي، الجسد الكفاري،
لأنفسنا وأجسادنا، (الذي هو) جسد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح لمغفرة الخطايا
ولحياة أبدية لمن يتناولون منه.

وأيضاً المزيج الذي في الكأس يجعله دم العهد الجديد، الدم المحيي، الدم
الكفاري، دم إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لمغفرة خطايانا ولحياة أبدية
لمن يتناول منه].

(٢) [١٠٢: ٢٨ - ٣١] تتميز طلبة أو أوشية القسوس بصلاة خاصة من أجلهم
ليجعلهم الرب قادرين على: «أن ينموا في الفكر وفي الشكل الكهنوتي»، أي
أن يكون مظهرهم الخارجي متوافقاً مع أفكارهم في نمو متصل في حياة
القداسة؛ حياة يصفها القديس أنها: «حياة العارف بأسرار الله». وهي من
أجمل الصفات التي نطلب من الرب أن يتحلّى بها كل من أوّتمن على أسرار.

(٣) [١٠٧: ٣٠ - ١٠٨: ٥] يلاحظ هنا أن السطور الأولى من المجمع هي بعينها
وبالحرف الواحد الموجودة حتى الآن في القديس الباسيلي، ولكن يمتاز بقية
نص قديس القديس ساويرس أنه يوضح لنا - من داخل النص الليتورجي نفسه،
وربما لأول مرة - سبب الصلاة من أجل القديسين الذين رقدوا، أي سبب وجود
مجمع القديسين في القديس الإلهي، فبالرغم من انتقال أولئك القديسين
وتواجدهم الآن في السماء، إلا أن فرحهم لم يكمل بعد، وبانتظار لحظة
الكرامة الفائقة عند توزيع الأكاليل السمائية لكل إنسان حسب عمله.

وأما التقدّمات التي نقدمها الآن فقد لا تتفهم في شيء لعدم احتياجهم
إليها، لكنها تسبب لهم الفرح الروحي منذ الآن، لأنها تؤنق الشركة الروحية
بيننا وبينهم في جسد المسيح الواحد، والشركة في الله هي سبب الفرح الروحي
الكامل: «ليكون لكم أيضاً شركة معنا... ليكون فرحكم كاملاً»
(١يو: ١: ٣ - ٤).

وأما لنا فهذا التذكّار يجعل الرب يغفر لنا تعدياتنا بصلواتهم، وبقوة اسمه
القدوس الذي دُعي علينا.

هذا المفهوم الليتورجي لم يبدأ عند القديس ساويرس، بل سبقه في ذلك آباء الكنيسة، مثل القديس يوحنا ذهبي الفم، في عظاته على الرسالة إلى العبرانيين^(٨)، والعلامة أوريجانوس في تفسيره على سفر اللاويين. يقول العلامة أوريجانوس:

[حتى الرسل لم ينالوا بعد فرحهم، لكنهم ينتظرون أيضاً حتى أكون شريكاً في فرحهم. فالقديسون، عندما يتركون هذا المكان، لا يحصلون مباشرة على كامل مكافآتهم المستحقة لهم، بل هم أيضاً ينتظروننا حتى ولو تأخرنا أو بقينا. إذ أنهم لا يكون لهم الفرحة الكاملة طالما هم يحزنون على أخطائنا ويبكون على ذنوبنا. ربما لا تصدقونني عندما أقول هذا - فمن أنا حتى أكون جريئاً هكذا في تأكيد هذا التعليم؟ - لكنني أقدم لكم شهادتهم التي لا تقبل الشك، فالرسول بولس «مُعلم الأمم في الإيمان والحق» (١ تي ٢: ٧)، في رسالته إلى العبرانيين، بعد أن عدّد جميع الآباء القديسين الذين تبرروا بالإيمان، أضاف بعد كل هذا: «فهؤلاء كلهم، مشهوداً لهم بالإيمان، لم ينالوا الموعد. إذ سبق الله فنظر لنا شيئاً أفضل، لكي لا يُكملوا بدوننا» (عب ١١: ٣٩ - ٤٠)^(٩). إذأ، كما ترون، إبراهيم مازال ينتظر لكي يحصل على الأمجاد الكاملة، وإسحق ينتظر، ويعقوب وكل الأنبياء ينتظروننا، حتى ينالوا البركات الكاملة معنا.

وهذا هو السر وراء تأخر يوم الدينونة إلى اليوم الأخير، لأنه هناك «جسدٌ واحدٌ» ينتظر حتى يتبرر. هناك «جسدٌ واحدٌ» سيقوم من الموت للدينونة: لأنه «الآن أعضاء كثيرة، ولكن جسدٌ واحدٌ» (١ كو ١٢: ٢٠).. إذأ، عندما تغادر هذه الحياة سوف تبتهج لو كنت قديساً. لكن سيكمل الفرحة أكثر عندما لا يكون أيُّ عضو من أعضاء الجسد ناقصاً. إذ أنك سوف تنتظر الآخرين تماماً كما كنت أنت أيضاً ينتظر آخرون^(١٠).

(يتبع)

⁸ John Chrysostom, *Homilies on the Epistle to the Hebrews, Homily XXVII, 2*, NPNF, 1st series. Vol. XIV, p. .

^٩ يؤيد ذلك أيضاً ماجاء في سفر الرؤيا (٦: ١١) «وقيل لهم أن يستريحوا زماناً يسيراً أيضاً حتى يكمل العبيد رفقاًهم وإخوانهم أيضاً العتيدون أن يُقتلوا مثلهم».

¹⁰ Origen, *Homilies on Leviticus, Homily 7,2,8, Fathers of the Church, Volume 83*, Catholic University Press, 1990, pp. 136-138.